

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 14

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Novembre 1961

Prix Vaugelas

C'est avec étonnement que nous avons appris l'attribution par le Club de la grammaire (Genève) de son second Prix Vaugelas à M. Maurice Grévisse, pour son dernier ouvrage.

M. Grévisse est certes l'auteur d'une excellente grammaire, l'une des plus modernes et des plus complètes que l'on puisse consulter. Mais ce n'est pas en cette qualité qu'il a reçu le prix. Deux hommes sont en lui (le second profitant gaillardement du crédit que le premier s'est acquis), et c'est l'autre Grévisse, le très discuté auteur de « Problèmes de langage », qui a été couronné. Curieux titre, d'ailleurs, pour un ouvrage qui donne à penser qu'il n'y a précisément pas de problèmes, puisque le sacro-saint usage a toujours raison ! Et il est vraiment paradoxal qu'un prix « Vaugelas » vienne récompenser ce négateur de la bonne règle, dont le laxisme ferait se retourner dans sa tombe l'éminent grammairien du grand siècle...

Au surplus, est-ce bien le rôle des pays de langue française d'encourager les francs-tireurs de Paris, et de faire chorus avec eux ? Nous croyons au contraire qu'il nous appartient, en tant que Romands, de respecter le patrimoine linguistique qui nous a été légué, tant et aussi longtemps que des autorités incontestées n'ont pas entériné les évolutions inévitables — et elles ne le sont pas toujours ! — de la langue française.

Acier « conventionnel » !

Une nouvelle d'agence a fait récemment le tour de la presse, nous apprenant que les Japonais avaient trouvé un acier à la fois plus résistant et moins coûteux que l'acier « conventionnel »... ! Ainsi, parce qu'on a dit « armes conventionnelles » pour « armes classiques », ce détestable anglicisme va-t-il remplacer « classique » dans tous les cas ?

A quand « Voltaire, auteur conventionnel » ?

Central, centrale

Il sied de distinguer : *un* central téléphonique (qui sous-entend un bureau, un poste, un organisme de répartition) ; et *une* centrale électrique (qui implique une usine productrice de force).

Cette nuance est solidement entrée dans l'usage en France.

La langue du sport

La Commission du vocabulaire de l'Union syndicale des journalistes sportifs de France propose de remplacer *score* par « marque », et *come-back* par « retour ». Exemples : La marque est de 3 buts à 2 pour Servette ; Fausto Gardini a fait un beau retour dans le tennis italien.

Plaques « minéralogiques » !

La minéralogie est la partie de l'histoire naturelle qui traite des minéraux. On raconte que la première voiture immatriculée en France fut celle d'un Institut de minéralogie, d'où l'adjectif appliqué maintenant (avec beaucoup de retard — et non moins de ridicule) à ces objets qui n'ont rien à voir avec les sciences naturelles : plaques de contrôle, ou de police, ou d'immatriculation.

Promouvoir

Ce verbe est souvent employé chez nous — à tort — dans le sens de favoriser, accélérer, encourager, notamment pour rendre l'allemand *fördern*. C'est ainsi qu'une administration scolaire parlait de « promouvoir la consommation du lait pendant la récréation »...

Promouvoir = élever à une dignité, faire passer un fonctionnaire dans une classe plus élevée.

Par ailleurs

Cette expression n'est pas française si elle n'est pas utilisée dans son seul sens logique : par une autre voie.

C'est par erreur qu'on l'emploie pour signifier : « d'ailleurs » ou — le plus souvent — « d'autre part ».

Nous sera-t-il permis de répéter à l'intention des animateurs du « Miroir du Monde », que le chancelier Adenauer n'est pas médecin, et n'est donc pas, en français, un *docteur* ?

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Gaston Beuret (presse professionnelle et technique) ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).